

## Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

### A (não) circulação da literatura hispano-americana escrita por mulheres no Brasil: um projeto de pesquisa de tradução feminista

Marina Leivas Waquil<sup>103</sup>

As obras literárias que acessamos por meio de tradução, publicação e circulação no mercado editorial brasileiro não formam um corpus arbitrário ou casual: pelo contrário, resultam sempre de um processo de seleção invisível feito a priori (Sánchez, 2015). Neste trabalho, apresento dados que comprovam que, em comparação com outros grupos sociais, a produção literária de mulheres hispano-americanas ainda é imensamente ignorada no processo de seleção editorial brasileiro. A partir disso, e do potencial de intervenção social das práticas tradutórias, proponho apresentar a metodologia de um projeto de pesquisa de perspectiva feminista em implementação na UFRGS voltado para a tradução-recuperação de obras de escritoras hispano-americanas ainda não traduzidas e publicadas no Brasil. As etapas metodológicas da pesquisa incluem: organizar uma base de dados sobre autoras hispano-americanas não traduzidas que ofereça informações para outros e futuros trabalhos; traduzir uma amostra dessas autoras no contexto de disciplinas do curso de tradução da Universidade; e organizar uma publicação on-line e gratuita com o corpus de originais e traduções. Com base nas reflexões da Tradutologia Feminista Transnacional, busca-se contribuir com a reescrita do mapa da tradução hispano-americana no Brasil, tirando do confinamento e colocando em circulação vozes fundamentais ainda desconhecidas em nosso contexto.

**Palavras-chave:** Tradução; Literatura hispano-americana; Mulheres; Tradutologia Feminista.

---

<sup>103</sup> Doutora. UFRGS [marinawaquil@gmail.com](mailto:marinawaquil@gmail.com)